



## Olimpiada de Lingvistică „Solomon Marcus” etapa națională

28 - 30 martie 2025

Secțiunea Performanță (cls. a IX-a - a XII-a)

---

### Reguli generale

---

- Ascultați cu atenție supraveghetorii și urmați instrucțiunile acestora.
- Timpul de lucru efectiv este de **patru ore**. Setul de probleme are cinci pagini și conține **trei probleme**. Puteți rezolva problemele în orice ordine.
- În timpul concursului este interzisă folosirea oricăror materiale scrise sau tipărite, precum și a oricărui ajutor din exterior.
- Dacă aveți întrebări în legătură cu oricare dintre probleme, ridicați mâna și întrebați unul dintre supraveghetori. Supraveghetorul va chema un membru al Comisiei Centrale pentru a vă răspunde.
- Punctajul maxim pentru fiecare problemă este de **100 de puncte**. Rezultatul final reprezintă media aritmetică a punctajelor.

---

### Reguli pentru formularea rezolvării problemelor

---

- Nu copiați problemele.
- Rezolvați fiecare problemă pe o foaie (sau foi) separată (separate).
- Scrieți răspunsurile la cerințele problemei, **împreună cu regulile pe care le-ați identificat**. Nu trebuie descris raționamentul avut în vedere.

**PROBLEMA NR. 1 (100 de puncte)** Se dau următoarele propoziții în limba worora și traducerile lor în limba română:

1. **ɲumalala**  
*Tu ești chipeș.*
2. **ɲunju kanjona inja eeja imalala**  
*Tu ai lovit bărbatul chipeș.*
3. **warala iwaŋdájá wanji ɲanbuna**  
*Un băiat jalnic m-a găsit.*
4. **arka warabaɭ ɲunbarwuna**  
*Ei/Ele te-au aruncat.*
5. **daránma manja anbuna**  
*Un kakadu banksian ne-a întâlnit.*
6. **mariri ɲanbuna**  
*Un papagal cu aripi roșii m-a lovit.*
7. **ɲayu wanji kuɲona wunu maruku**  
*Eu am găsit floarea.*
8. **arka kuɖey anbarwuna**  
*Ei/Ele ne-au întrebat.*
9. **ɲunju buju kánjona**  
*Tu i-ai/le-ai omorât.*
10. **ɲayu maɣa maɲona mana mawarba**  
*Eu am văzut peștera.*
11. **ari maɣa kuɲarwuna wunu anjolu**  
*Noi am văzut cerul.*
12. **ɲina waraliɲa manja kona inja warala imareya**  
*Fata a întâlnit băiatul bolnav.*
13. **wunu wiyanu buju ɲimbuna ɲina waɲayija ɲiniyaja**  
*Focul a omorât femeia bună.*
14. **ɲina maɲkáɲa warabaɭ mona mana bimbinalba**  
*Soția a aruncat cenușa.*
15. **ɲunju kuɖey ɲinjona waraliɲa ɲimbaŋdájaja**  
*Tu ai întrebat o fată jalnică.*
16. **arka maɣa kubarwuna maruku**  
*Ei/Ele au văzut o floare.*



Figura 1: kakadu banksian



Figura 2: papagal cu aripi roșii



(a) Traduceți în română:

17. **ɲamalala**
18. **ari káɲarwuna**
19. **eeja buju ɲunbuna**
20. **ɲunju wanji manjona mana bimbinalba**
21. **ɲayu kuɖey ɲiɲona ɲina maɲkáɲa ɲimareyaya**

(b) Traduceți în worora:

22. *Eu am întâlnit kakaduul banksian.*
23. *Ei/Ele au aruncat fata.*
24. *Tu ai întrebat papagalul cu aripi roșii.*
25. *Bărbatul bun a găsit o femeie chipeșă.*

(c) Următoarele propoziții se traduc într-un mod neașteptat:

- i. *Noi te-am lovit.*  
**ari ɲunbarwuna**
- ii. *Tu ne-ai lovit.*  
**ɲunju kánjona**

Cum puteți explica formarea acestor propoziții?

(d) Traduceți propoziția „*Eu te-am lovit.*” în limba worora.

△ Worora aparține familiei de limbi cu același nume. Este vorbită de 8 persoane în nord-vestul Australiei.

Semnul ´ deasupra unei vocale marchează lungirea acesteia; **j** ≈ *ch* în *chiar*, **ɲ** ≈ *ni* în *bani*, **ɲ** ≈ *n* în *cangur*, **y** ≈ *i* în *iarnă*, **r** = *r* în *ramură*; **ɕ**, **ɖ**, **l** și **ɲ** se pronunță ca **r**, **d**, **l**, respectiv **n**, dar cu vârful limbii spre înapoi.

— Elena-Tamara Ivanof & Mihai-Alexandru Bratu



**PROBLEMA NR. 2 (100 de puncte)** Se dau următoarele structuri în limba tzeltal și traducerile lor în limba română:

jun sahk' cek	→ 1 fustă
oxeb yoxwinik k'ohk lima	→ <u>43 lămâi</u>
chanlajuneb hohk' kaslan cenek	→ <u>14 arahide</u>
lajchayeb sahk' coc	→ 12 pături
wakeb t'ol kahpe	→ 6 boabe de cafea
juklajuneb schanwinik hohk' ciin	→ <u>77 cartofi</u>
balunlajuneb k'ahs te	→ 19 copaci
waxakeb k'ahs lapis	→ 8 creioane
bulucheb k'ohk haas	→ <u>11 sapote</u>
jo'lajuneb xcha'winik k'ahs ton	→ 35 oase
cheb xcha'winik k'ohk alcas	→ <u>22 portocale</u>
wakwinik t'ol tomut	→ 120 ouă

(a) Fiecare dintre structurile subliniate mai sus acceptă câte o traducere suplimentară în limba tzeltal. Noile traduceri pot fi obținute prin înlocuirea unui singur cuvânt din structurile date în tzeltal cu un alt cuvânt X. Acest cuvânt X este identic pentru toate exemplele subliniate. Care sunt cuvintele înlocuite și care este cuvântul X?

(b) Traduceți în română:

- |                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| A. lajuneb         | D. waklajuneb swakwinik |
| B. chaneb yoxwinik | E. lajchayeb sjo'winik  |
| C. waxakwinik      | F. buluchwinik          |

(c) Traduceți în tzeltal, știind că *piatră* = **ton**, *fir (de sârmă)* = **c'ahan tak'in**, *pereche de pantaloni* = **wesil**, *mango* = **manko**, *cartof dulce* = **cahal ciin**, *lemn de foc* = **si**. Dacă sunt posibile două variante, scrieți-le pe amândouă.

- |                            |                     |
|----------------------------|---------------------|
| G. 13 pietre               | J. 51 mango         |
| H. 9 fire (de sârmă)       | K. 85 cartofi dulci |
| I. 38 perechi de pantaloni | L. 100 lemne de foc |

(d) O altă traducere în română pentru **cha'winik** este 'al doilea om'. Cum s-ar traduce în limba tzeltal 'al treilea om'? Explicați.

△ Tzeltal este o limbă mayașă vorbită în principal în statul Chiapas din Mexic. Numărul de vorbitori este estimat la 400,000-500,000 de oameni.

*Sapota* este un fruct dulce în formă de măr. *Arahidele* sunt alune care cresc în pământ.

— Bianca-Mihaela Gănescu



**PROBLEMA NR. 3 (100 de puncte)** Sunt date câteva cuvinte și îmbinări de cuvinte în limba ewe și traducerile lor în limba română în ordine aleatorie:

- |              |                  |
|--------------|------------------|
| 1. àsi       | A. a dezlega     |
| 2. àsí       | B. a negocia     |
| 3. àsiǵbè    | C. a raționa     |
| 4. àsíǵè     | D. chitară       |
| 5. àsínù     | E. căsătorie     |
| 6. dè àsi    | F. inel          |
| 7. dè sùsú   | G. mână          |
| 8. dè kà     | H. muzicuță      |
| 9. kàsàṅkú   | I. preț          |
| 10. kúǵbè    | J. scris         |
| 11. nùkú     | K. soț/soție     |
| 12. nùsàṅkú  | L. uimire        |
| 13. srǝ      | M. ziua morții   |
| 14. srǝdèdè  | N. ziua nunții   |
| 15. srǝdèǵbè | O. ziua târgului |

(a) Stabiliți corespondențele corecte.

(b) Traduceți în română:

16. àsidèdè
17. dè fótò
18. dè srǝ
19. srǝdèsíǵè
20. sùsú

(c) Traduceți în ewe:

- P. a lua
- Q. fir
- R. fotografiere
- S. zi

△ Ewe aparține grupului gbe al ramurii volta-niger a familiei atlantic-congoleze. Este vorbită de circa 5 milioane de persoane în Ghana și Togo.

ɔ și ŋ sunt consoane. ε și ɔ sunt vocale. Semnul ´ indică tonul înalt. Semnul ` indică tonul jos.

— Mihai-Alexandru Bratu

---

**Editori:** Mihai-Alexandru Bratu, Matei Chirilă, Valentina Cojocaru, Nicoleta Dobrică,  
Bianca-Mihaela Gănescu, Paul Helmer, Elena-Tamara Ivanof, Dan-Mircea Mirea,  
Vlad A. Neacșu, Roxana Preda, Karina-Adriana Stăncescu

**Succes!**